Конкурстық құжаттама жобасын алдын ала талқылау хаттамасы
№17136946

Конкурстың № 16465770-1
Конкурстың атауы Мемлекеттік әлеуметтік тапсырыс аясында мүгедектігі бар адамдарды тасымалдау (инватакси) қызметі
Конкурстық құжаттама жобасына ескертулерді, сондай-ақ конкурстық құжаттама ережелерін түсіндіру туралы сұрау салуларды қабылдау мерзімі бастап 2026-02-27 22:22:03 дейін 2026-03-03 22:22:03
Ұйымдастырушының атауы "Мұғалжар аудандық жұмыспен қамту және әлеуметтік бағдарламалар бөлімі" ММ

Конкурстық құжаттама жобасына ескерту(лер), сондай-ақ конкурстық құжаттама ережелерін түсіндіру туралы сұрау салу(лар) мынадай шешім(дер) қабылданған өнім беруші(лер)ге жіберілген:

№	Әлеуетті өнім берушінің БСН (БСН)/ БСН/УНП	Өтініш тұрпаты (түсіндіру туралы ескерту, сұрау салу)	Түсіндіру туралы ескертуді, сұрау салуды жіберу күні мен уақыты	Өтініш мәтіні (ескерту, түсіндіру туралы сұрау)	Шешім қабылданды	Ауытқу себебі, түсіндіру мәтіні
1	231040026598	КҚ жобасына ескерту	В казахской и русской версиях документа допущено смысловое расхождение. Казахская редакция предусматривает обязанность соблюдать правила безопасности труда, тогда как русская редакция — требования трудового законодательства в целом, что существенно расширяет объем обязательств. Просим привести языковые версии в соответствие с единым предметом регулирования во избежание различного толкования и правовых последствий. В казахской версии: «еңбек және жол қозғалысы қауіпсіздігі ережелерін қатаң ұстануы тиіс» В русской версии: «строго соблюдать требования трудового законодательства и правил дорожного движения» Проблема 1. Разный объем правового регулирования. • казахский текст говорит об «правилах безопасности труда» (еңбек қауіпсіздігі ережелері). • русский текст — о «трудовом законодательстве»,	2026-02-28 12:59:50	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	В целях приведения языковых версий конкурсной документации в единое смысловое соответствие принято решение внести изменения. Формулировка будет изложена в единой редакции на государственном и русском языках.

			что существенно шире (включает ТК РК, соцгарантии, режим труда, оплату и т.д.). 2. Это создает несоответствие предмета обязательств и может повлечь разное толкование при правоприменении. Как привести к единству Вариант 1 (сузить русскую версию): строго соблюдать требования в области охраны труда и правила дорожного движения. или Вариант 2 (расширить казахскую версию): еңбек заңнамасының талаптарын және жол қозғалысы қауіпсіздігі ережелерін қатаң ұстануы тиіс.			
2	231040026598	ҚҚ жобасына ескерту	В казахской и русской версиях требования к оснащению транспортного средства детским удерживающим устройством допущено существенное смысловое и стилистическое расхождение. Казахская редакция содержит формулировку «баланы байлауға мүмкіндік беретін», что дословно переводится как «дающее возможность привязать/завязать ребенка». Данная формулировка является грубой, некорректной с точки зрения официально-делового стиля и звучит неэтично. Использование термина «байлау» в отношении ребенка в нормативном или конкурсном документе недопустимо, поскольку не отражает сущность требований безопасности и формирует уничижительное смысловое восприятие. Кроме того, указанная редакция допускает двусмысленное толкование, создавая впечатление, что достаточно использования штатных ремней безопасности, тогда как русская версия прямо	2026-02-28 13:10:58	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	В ходе рассмотрения замечания установлено наличие расхождений между языковыми версиями конкурсной документации. В целях исключения двусмысленного толкования и приведения текстов в полное смысловое соответствие принято решение внести изменения в проект конкурсной документации. Требование об обязательном оснащении транспортного средства специальным детским удерживающим устройством будет изложено в единой корректной редакции на государственном и русском языках.
			предусматривает наличие специального детского удерживающего устройства. Русская редакция является более корректной и технически точной, поскольку устанавливает требование об оснащении транспортного средства специальным детским удерживающим устройством. Просим привести языковые версии в полное смысловое соответствие, исключить грубые и неэтичные формулировки, а также закрепить требование о наличии специального детского удерживающего устройства в корректной правовой редакции.			

Осы конкурсқа қатысуға өтінімдер осы хаттама және бекітілген конкурстық құжаттаманың мәтіні мемлекеттік сатып алу веб-порталында орналастырылған сәттен бастап бес жұмыс күнінен кешіктірілмей қабылданады.

Руководитель Курманалина Камшат Бахытжановна

Аббревиатураларды таратып жазу:
БСН – бизнес-сәйкестендіру нөмірі;
ЖСН – жеке сәйкестендіру нөмірі;
ССН – салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі;
ТЕН – төлеушіні есепке алу нөмірі;
Т.А.Ә. – тегі аты әкесінің аты (ол бар болса).

Протокол предварительного обсуждения
проекта конкурсной документации
№17136946

№ конкурса 16465770-1
Название конкурса Услуги по перевозке лиц с инвалидностью (инватакси) в рамках государственного социального заказа
Срок приема замечаний к проекту конкурсной документации, а также запросов о разъяснении положений конкурсной документации с 2026-02-27 22:22:03 по 2026-03-03 22:22:03
Наименование организатора ГУ "Мугалжарский районный отдел занятости и социальных программ"

Замечание (я) к проекту конкурсной документации, а также запрос(ы) о разъяснении положений конкурсной документации направлены следующим(и) потенциальным поставщиком (ами), по которому (ым) принято(ы) следующее (ие) решение(я):

№	БИН (ИИН)/ ИНН/УНП потенциального поставщика	Тип обращения (замечание, запрос о разъяснении)	Текст обращения	Дата и время направления замечания, запроса о разъяснении	Принято решение	Причина отклонения, текст разъяснения
1	231040026598	Замечание к КД	В казахской и русской версиях документа допущено смысловое расхождение. Казахская редакция предусматривает обязанность соблюдать правила безопасности труда, тогда как русская редакция — требования трудового законодательства в целом, что существенно расширяет объем обязательств. Просим привести языковые версии в соответствие с единым предметом регулирования во избежание различного толкования и правовых последствий. В казахской версии: «еңбек және жол қозғалысы қауіпсіздігі ережелерін қатаң ұстануы тиіс» В русской версии: «строго соблюдать требования трудового законодательства и правил дорожного движения» Проблема 1. Разный объем правового регулирования. • казахский текст говорит об «правилах безопасности труда» (еңбек қауіпсіздігі ережелері). • русский текст — о «трудовом законодательстве»,	2026-02-28 12:59:50	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	В целях приведения языковых версий конкурсной документации в единое смысловое соответствие принято решение внести изменения. Формулировка будет изложена в единой редакции на государственном и русском языках.

			что существенно шире (включает ТК РК, соцгарантии, режим труда, оплату и т.д.). 2. Это создает несоответствие предмета обязательств и может повлечь разное толкование при правоприменении. Как привести к единству Вариант 1 (сузить русскую версию): строго соблюдать требования в области охраны труда и правила дорожного движения. или Вариант 2 (расширить казахскую версию): еңбек заңнамасының талаптарын және жол қозғалысы қауіпсіздігі ережелерін қатаң ұстануы тиіс.			
2	231040026598	Замечание к КД	В казахской и русской версиях требования к оснащению транспортного средства детским удерживающим устройством допущено существенное смысловое и стилистическое расхождение. Казахская редакция содержит формулировку «баланы байлауға мүмкіндік беретін», что дословно переводится как «дающее возможность привязать/завязать ребенка». Данная формулировка является грубой, некорректной с точки зрения официально-делового стиля и звучит неэтично. Использование термина «байлау» в отношении ребенка в нормативном или конкурсном документе недопустимо, поскольку не отражает сущность требований безопасности и формирует уничижительное смысловое восприятие. Кроме того, указанная редакция допускает двусмысленное толкование, создавая впечатление, что достаточно использования штатных ремней безопасности, тогда как русская версия прямо	2026-02-28 13:10:58	Внести изменения и (или) дополнения в проект конкурсной документации	В ходе рассмотрения замечания установлено наличие расхождений между языковыми версиями конкурсной документации. В целях исключения двусмысленного толкования и приведения текстов в полное смысловое соответствие принято решение внести изменения в проект конкурсной документации. Требование об обязательном оснащении транспортного средства специальным детским удерживающим устройством будет изложено в единой корректной редакции на государственном и русском языках.

			предусматривает наличие специального детского удерживающего устройства. Русская редакция является более корректной и технически точной, поскольку устанавливает требование об оснащении транспортного средства специальным детским удерживающим устройством. Просим привести языковые версии в полное смысловое соответствие, исключить грубые и неэтичные формулировки, а также закрепить требование о наличии специального детского удерживающего устройства в корректной правовой редакции.			

Заявки на участие в данном конкурсе принимаются не позднее пяти рабочих дней с момента размещения данного протокола и текста утвержденной конкурсной документации на веб-портале государственных закупок

Руководитель Курманалина Камшат Бахытжановна

Расшифровка аббревиатур:
БИН – бизнес-идентификационный номер;
ИИН – индивидуальный идентификационный номер;
ИНН – идентификационный номер налогоплательщика;
УНП – учетный номер плательщика;
Ф.И.О. – фамилия имя отчество (при его наличии).